

American Association of Teachers of French

NATIONAL BULLETIN

Volume 14 No. 3 January 1989

DU NOUVEAU PRÉSIDENT . . .

En mai 1976 en tant que Rédacteur-en-chef de la *French Review*, j'ai eu l'honneur de faire publier le grand numéro de notre revue consacré au thème du Bicentenaire de la Révolution américaine. À ce moment-là, mon proche collaborateur fut Philip Stewart, alors *Managing Editor* de notre organe. Treize ans plus tard, j'aurai l'honneur encore plus grand de présider le congrès de l'AATF qui coïncidera avec les célébrations du Bicentenaire de la Révolution française. Ce sera de nouveau avec le concours de mon ami Philip Stewart qui – sachez-le, chers membres de l'AATF – n'a pas fini de travailler pour nous, puisqu'il se trouve actuellement à Paris où il poursuit les démarches qu'il avait entreprises dès avant la fin de son mandat pour développer le thème de notre congrès de juillet 1989: « Le monde du français, 1789-1989 ». Je tiens donc tout d'abord à saluer les précieux apports (et l'entregent!) de mon éminent prédécesseur et collaborateur.

Qu'immédiatement après, les membres de l'AATF trouvent une première expression de remerciement pour l'honneur insigne qu'ils viennent de me faire. C'est en quelque sorte pour la deuxième fois, car avoir été associé aux célébrations de l'acte fondateur des États-Unis et de la France est un rare privilège pour un citoyen des deux cultures, et j'y suis très sensible.

En perspective donc, le congrès de Paris, notre deuxième sur le sol de l'hexagone. Paris 1989 a toutes les chances d'être une réussite aussi brillante que celle de Paris 1977, congrès inoubliable. Déjà nous bénéficions du parrainage de la Mairie de Paris et de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Nos programmes se forment – pédagogiques, historiques, culturels, littéraires. Rendez-vous donc à Paris, du 10 au 14 juillet 1989, et peut-être, au cours de la soirée du quatorze, danserons-nous ensemble la Carmagnole, place de la Bastille . . .

Pour nos élèves, comme pour nous-mêmes, l'occasion est excellente pour reprendre connaissance avec l'histoire de la Révolution. Personnellement, mes lectures de choix porteront sur deux grands textes d'historiens du dix-neuvième siècle, *l'Histoire de la Révolution* de Jules Michelet et *L'Ancien Régime et la Révolution* d'Alexis de Tocqueville. (Ces textes sont d'autant plus fascinants qu'ils datent tous deux de l'époque où la discipline même de l'Histoire se conceptualisait comme doctrine de la vérité.) Nous devons faire de 1989 l'année de l'histoire pour nos élèves, qui la connaissent trop peu, que ce soit, hélas, l'histoire des États-Unis ou de la France. J'engage donc les membres de l'AATF à faire paraître l'histoire dans les salles de cours. L'histoire, c'est notre carte d'identité nationale et internationale, c'est l'accès au patrimoine culturel et politique qui permet d'être citoyen à part entière. Sans connaissances historiques, nous serions des amnésiaques, des marginalisés de la société.

Pour les Français comme pour les Américains, l'histoire depuis le dix-huitième siècle, c'est l'histoire de la démocratie. Si Michelet et Tocqueville sont un peu longs pour les

besoins pratiques des enseignants, et si la culture doit s'enseigner à partir de documents authentiques, je propose une première opération simple mais passionnante, la comparaison du *Bill of Rights* et de la Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen! Ces grands documents furent promulgués la même année, 1789, et sont facilement disponibles dans les encyclopédies et almanachs. Exemple: Amendment V: « *No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, except on a presentment or indictment of a Grand Jury . . .* » Article VII: « Nul homme ne peut être accusé, arrêté, ni détenu que dans les cas déterminés par la loi . . . » Et nous nous reconnaissons facilement dans l'Article IX: « Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable . . . » L'esprit de Thomas Jefferson se fait sentir partout dans ces textes.

Les questions soulevées par ces documents sont toujours à l'ordre du jour international car la grande ouverture des conventions politiques actuelles concerne directement les abus des droits humains. Le monument du centenaire de 1889 fut la tour Eiffel. Celui de 1989 sera l'Arche de la Défense, foyer et abri de la Fondation des Droits Humains conçue par Edgar Faure.

Célébrons donc ces Droits, chez nous avec nos élèves, et à Paris du 10 au 14 juillet.

Stirling Haig
University of North Carolina
at Chapel Hill

À voir p. 11 de ce numéro du *NB* pour le texte entier de ce document.

ELECTION RESULTS ANNOUNCED

National Headquarters announces the following results of the recent AATF elections:

President: Stirling Haig

Vice-President: Patricia Cummins

Regional Representatives:

Region I: Fernande Wagman

Region III: Lydie Haenlin

Region V: Douglas Cardwell

Congratulations and best wishes to these officers for a successful and profitable three-year term.

Inside this issue . . .

- ACTFL Summer Scholarships, p. 2
- Bicentennial Scholarships, p. 5
- Bicentennial Contests, p. 3 & p. 8
- Les Droits des Hommes, p. 11
- 1789, p. 9 & p. 12
- Teaching Culture, p. 15

ACTFL FRENCH SCHOLARSHIP PROGRAM

With support from the Cultural Services of the French Embassy, ACTFL is pleased to announce a second year of French scholarships for teachers of French in public and private elementary and secondary schools. Thirty scholarships will be available for study at two pedagogical institutes in France during the summer of 1989. The purpose of the scholarships this year is to provide a group of selected teachers with the opportunity to develop expertise and leadership in two areas of teaching French as a foreign language: teaching French in the elementary grades and the teaching of culture. Scholarship winners will thus be provided with the necessary skills to model programs at their home institutions or school districts.

The three-to-four week seminars will be conducted as an immersion program and will include content-based instruction, field work, and the development of model programs and materials which will serve as resources to other teachers in the United States.

Support is available for tuition and room and board. Transportation costs will be the responsibility of the participants. We encourage all eligible teachers to write for application materials so as to take advantage of this unique opportunity for ACTFL members.

Further information is available from ACTFL, 6 Executive Blvd., Upper Level, Yonkers, NY 10701. Attn: Isabelle Kaplan.

MEMBERS' NOTES

CLAIRE J. KRAMSCH, Professor of Foreign Language Acquisition and Head of the Foreign Languages and Literatures Section at the Massachusetts Institute of Technology, received the Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture at the Annual Meeting of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) in Monterey, CA. Dr. Kramsch received a commemorative plaque.

Dr. Kramsch was educated in France with one year of graduate work at the University of Munich. She earned her doctorate in German at the University of Paris — Sorbonne where she wrote her dissertation on Thomas Mann. Over the years, she has participated in hundreds of seminars, colloquia, and workshops at universities, professional associations, and international conferences where she has addressed subjects ranging from "Media Materials and Their Impact on the Teaching of Intercultural Discourse" at Georgetown University to "Language and Culture" at the Rockefeller Center in Bellagio, Italy.

Dr. Kramsch has written extensively, primarily in English but also in French and German. Her article "Interaction in the Classroom" in *Die Unterrichtspraxis* was selected as the best article of 1983 by the American Association of Teachers of German (AATG). She received the Stephen A. Freeman Award for the best published article on teaching techniques from the Northeast Conference in 1980, and earlier this year the Educational Press Association presented her its Distinguished Achievement Award for the Best Learned Article. The AATG and Goethe Institute have honored her with a Certificate of Merit for furthering the study of German in the United States.

Dr. Kramsch is on the Advisory Council of the National Foreign Language Center and The Advisory Committee on

Foreign Language Programs of the Modern Language Association. She has been a consultant to publishers and universities and for more than a decade has maintained a liaison with numerous high schools in the greater Boston area.

DR. ROSEANN RUNTE, formerly President of l'Université Sainte-Anne (the only francophone university in Nova Scotia, Canada) and previously professor of French at Dalhousie University, was recently named Principal of Glendon College, a bilingual college with some 2000 students in Toronto, Ontario. Dr. Runte has also just received the poetry prize from *l'Académie française* for 1988, *le Prix François Coppée*, for her second volume of poems entitled *Faux-Soleils*.

Dr. Runte received her B.A. (summa cum laude) in French from the State University of New York in New Paltz, and her M.A. and Ph.D. in French from the University of Kansas. Author and editor of numerous scholarly and creative works, Dr. Runte has also been active in academic service as past president of the Canadian Federation for the Humanities, for example. Dr. Runte is *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* and she is also one of the review editors for *French Review*.

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 14 Number 3
January 1989

Editor: Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District, NY; Gisèle Loriot-Raymer, University of Cincinnati, Ohio; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 431 Collins Avenue, Cincinnati, Ohio 45202. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

CONCOURS SUR LE BICENTENAIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Dans le numéro du mois de novembre 1988 (14.2.4) du *National Bulletin* nous avons déjà présenté le règlement de ce concours destiné aux élèves apprenant le français. Depuis la première distribution du *Règlement du concours* il y a eu des modifications, notamment aux articles 3, 4 et 8. Nous réimprimons donc ici les articles qui ont subi ces modifications avec toutes les modifications indiquées en caractères gras.

RÈGLEMENT DU CONCOURS

Article 1

Radio France internationale, la Bibliothèque publique d'information du centre national d'art et de culture Georges-Pompidou, le journal *le Monde*, et la revue *le Français dans le monde*, organisent avec le concours du ministère des affaires étrangères et du ministère de la coopération, sous le patronage de la Mission pour la commémoration du bicentenaire de la Révolution française et de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen, un concours intéressant toutes les classes de français à l'étranger et intitulé : «1789, Aujourd'hui : Regards des jeunes du monde sur la Révolution française».

Article 2

Le but de ce concours est de demander à ces classes d'illustrer par tous les moyens — textes, poèmes, chansons, dessins, affiches, photos, objets, enregistrements sonores ou visuels, enquêtes, reportages, etc. — soit l'idée qu'elles se font de la Révolution française; soit la manière dont il leur semble que les principes alors dégagés ou leur évolution influencent encore la vie moderne.

Article 3

Le concours est prévu en deux étapes : concours organisé à l'échelon national et à l'initiative de professeurs de français avec, si nécessaire, l'appui des services culturels des ambassades de France et des missions de coopération et d'action culturelle. Les modalités de ces concours sont laissées à l'initiative des organisateurs. Elles doivent permettre à ceux-ci de choisir les classes qui, ayant soumis les meilleurs travaux seront admises à participer à la finale internationale; finale internationale organisée à Paris au cours de laquelle seront examinés les travaux envoyés par chaque pays et sera proclamé le nom des classes lauréates du concours.

Il est précisé que les travaux devront être remis à l'ambassade de France qui se chargera de leur acheminement; que chaque envoi devra comporter les indications suivantes:

- nom et adresse de l'établissement scolaire,
- identification de la classe,
- nom et adresse du professeur responsable,
- nom, âge, sexe et adresse de l'élève qui, en cas de succès, sera invité en France pour représenter sa classe.

Article 4

Le jury chargé d'examiner les travaux et de désigner les classes lauréates sera composé d'un représentant de chacun des organismes cités à l'Article 1 du présent règlement.

Le jury choisira de façon souveraine les classes — soixante au maximum — ayant, sur le plan mondial, réalisé les meilleurs travaux.

Un élève de chacune de ces classes préalablement choisi par les autorités de l'établissement auquel il appartient, sera invité, tous frais payés, à assister aux principales cérémonies organisées à Paris à l'occasion du bicentenaire de la Révolution pendant le mois de juillet 1989.

Article 5

Tout ou partie des travaux présentés à la finale internationale pourront faire l'objet, entre autres, de publications et de reproductions dans la presse en priorité dans *le Monde* et ses publications, ainsi que dans *le Français dans le monde* et dans ses suppléments; d'émissions radiophoniques, en priorité à Radio

France Internationale, et d'émissions télévisuelles notamment à l'initiative des organismes cités à l'Article 1; d'une exposition organisée sous l'égide de la Bibliothèque publique d'information dans les locaux du Centre national Georges-Pompidou, tout ou partie de cette exposition devant être ultérieurement présentée à l'étranger.

Article 6

Afin d'apporter un appui aux professeurs désireux de faire participer leurs classes au concours, il leur sera envoyé : un « tiré à part » de la *Sélection internationale du Monde* complétant l'information des élèves sur la Révolution française et l'évolution de ses idées. Ce document leur parviendra par l'intermédiaire des services culturels des ambassades de France et des missions de coopération et d'action culturelle; des posters sur la Révolution ainsi que des informations complémentaires. Ces documents leur parviendront dans le cadre des livraisons habituelles de la revue *le Français dans le monde* et de ses suppléments.

Article 7

Il est précisé que seules les classes, sous la coordination des professeurs de français, peuvent concourir. Il est conseillé, pour illustrer le sujet choisi par la classe, d'utiliser le maximum de supports écrits, sonores, graphiques : la qualité artistique ainsi que la diversité d'expressions seront des critères déterminants de choix lors de la phase finale du concours.

Article 8

Le calendrier prévu pour l'opération est le suivant :

- **octobre 1988/avril 1989** : déroulement du concours dans les États; émissions sur R.F.I.
- **mai 1989: finale internationale et proclamation des résultats;**
- **juin-juillet 1989: articles dans *le Monde* et/ou ses publications, dans *le Français dans le monde* et/ou ses suppléments; émissions sur RFI;**
- **accueil en France des représentants des classes lauréates;**
- **juillet/septembre: présentation, sous l'égide de la Bibliothèque publique d'information, des résultats du concours;**
- **À partir d'octobre 1989** : présentation de l'exposition à l'étranger.
- **Les travaux sélectionnés à l'échelon national devront être remis à l'ambassade de France au plus tard le 15 avril 1989 à peine de nullité.**

Les classes ayant obtenu les prix prévus seront prévenues des résultats des délibérations par télex ou télégramme et devront confirmer leur acceptation de venir en France par retour. La durée prévue pour le séjour en France est de dix jours. Cette durée pourra être légèrement modifiée en fonction du calendrier des manifestations du bicentenaire.

Article 9

La participation au concours implique l'acceptation pleine et entière de son règlement. Aucune réclamation ne sera acceptée par les organisateurs.

Il vous est conseillé de vous mettre en contact avec le Service culturel de votre circonscription aussitôt que possible pour obtenir des renseignements plus précis en ce qui concerne les dates limites du concours.

À NOTER :

Les Services culturels tiennent à la disposition des Professeurs de français un grand nombre d'un numéro spécial du *Monde* réalisé pour servir de base documentaire aux élèves participant au concours « 1789 aujourd'hui ». Veuillez vous adresser au Service de votre circonscription [pour les coordonnées consultez le *National Bulletin* du mois de Septembre 1988 (14.1.3)].

CHAPTER NEWS

CONNECTICUT CHAPTER

The Fall meeting of the Connecticut Chapter took place at the Ramada Inn in Meriden, during the COLT conference. Lucien Boisvert from Hamden High School spoke on the "French Achievement Test — Format and Rationale." Tom Betts from Amity Regional High School demonstrated "Games in French for Learning Structure."

During the business meeting, President Ann Lorusso announced that Cheryl Cohen received the Avignon Scholarship. Also, Connecticut will host the Fall Regional Conference in 1990. Carolyn Demaray and Ann Lorusso will serve as Co-Chairwomen and Charles Porter will serve as Program Chairman. Any of the membership willing to help plan or serve on committees should contact President Ann Lorusso, Amity Regional High School, Woodbridge, CT 06525.

Alberta Trench
Secretary

MAINE CHAPTER

Last June, 12 French teachers of the Maine Chapter of AATF spent a week immersed in the French language and culture of Quebec City. The week's program was organized and sponsored jointly by the Quebec government and the Maine Chapter of AATF. The office of the Quebec Minister of International Affairs arranged for lectures concerning teaching methodology at Laval University, educational systems of the province of Quebec and the role of the Terminology Bank of Quebec. To broaden the program, Quebec officials also provided for guided visits to several museums and parliament and facilitated attendance at various cultural events including films and plays. The week of immersion allowed us the opportunity to improve fluency, to gather material for classrooms and to share with and enjoy the company of colleagues. Another immersion experience is projected for the future.

Julie Rand
Past President
Maine AATF

METROPOLITAN CHAPTER

Le Metropolitan Chapter a eu une année fort active sous la présidence de Myrna Delson-Karan. Lors du premier programme qui a eu lieu à la Maison française de New York University, Mme Yetta Rosenblum a présenté des photos qu'elle a prises en France depuis plusieurs années.

En décembre, le chapitre a présenté devant un public au French Institute/Alliance française trois poètes français ou francophones de New York, les professeurs Tatiana Greene et Serge Gavronsky de Barnard College, Columbia University et Jean-Claude Martin de Brooklyn College, City University of New York. En février, Alain Blanchet, Bureau of Foreign Language Education, New York State Education Department, a fait un exposé sur le « Proficiency Examination » de l'état de New York.

L'année s'est terminée avec le Gala au Parker Méridien de New York. Le matin, Gabrielle Pascal, Directrice de l'École d'Été à l'Université McGill à Montréal nous a entretenu de l'enseignement du français au Québec. Pendant le déjeuner, Pierre Capretz de Yale University a fait un exposé sur « L'enseignement du français à l'aube de l'ère multimédia », Ginette Lafleur Krushel nous a regalé des

mélodies de Jacques Offenbach, de Messager et de Poulenc, tandis qu'Alex Szogyi, ancien président du chapitre, assisté d'autres acteurs, a fait revivre des extraits de l'œuvre de Jean Anouilh (*Antigone, Scénario, et La valse des toréadors*). Cette journée de Gala magnifique était précédée d'une réception offerte à l'AATF Metropolitan par la Délégation du Québec à New York à Quebec House et suivie d'une réception offerte par le gouvernement français à l'ambassade de France à New York. Plus de 200 membres ont assisté aux activités du Gala.

Myrna Delson-Karan
Présidente

SPRING COLLOQUIUM ON THE TEACHING OF FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

The Department of French and Italian at Northwestern University is holding its second annual colloquium on the teaching of French language and culture. It will be held on May 5, 1989 from 8:30-3:30 and will include workshops and talks by Professors Wendy Allen, Thomas Field, Priscilla Ferguson, Jean-François Fourny, Constance Knop and Lawrence Kritzman. For further information, write to Prof. H. Jay Siskin or Prof. J.-F. Fourny, Department of French and Italian, Northwestern University, Evanston, IL 60208.

AATF REGIONAL CONFERENCE HELD IN PITTSBURGH

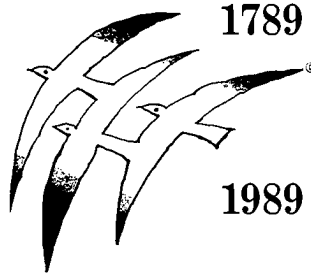
The Pittsburgh Chapter of the ATF hosted the biennial Region IV conference of the AATF at the Sheraton Station Square, Pittsburgh, on November 18 and 19, 1988. Invited guests included National Officers and winners of our "Français 2001" contest.

The theme of the meeting was the new French regionalism. There were also pedagogical sections and addresses by leading personalities of the AATF and the French diplomatic services.

The winning entry in *Français 2001* was the newspaper, *L'Étoile de Poitou-Charentes* which was reproduced as the **DOCUMENT** in the November 1988 issue of the *National Bulletin*.

THE BICENTENNIAL OF THE FRENCH REVOLUTION HIGHLIGHTS OF EVENTS IN THE U.S.

In order to obtain an informative brochure entitled "The Bicentennial of the French Revolution: France and America: Partners in Liberty," listing festivals, special events, exhibitions, concerts, opera, dance, plays and films, and even sporting events, all taking place in the United States, write to: The American Committee on the French Revolution, 1511 K Street, N.W., 11th floor, Washington, D.C. 20005.



BICENTENNIAL OF THE FRENCH REVOLUTION

COURS INTENSIFS – STAGES PÉDAGOGIQUES (du 3 au 20 juillet 1989)

À l'occasion du bicentenaire de la Révolution Française, l'**Institut d'Études Françaises pour Étudiants Étrangers de l'Université d'Aix-Marseille III** offre 51 stages pour son cours intensif du mois de juillet 1989 à Aix-en Provence.

Ces places sont proposées aux **enseignants du secondaire (*High Schools*) et aux professeurs d'universités (*Colleges and Junior Colleges*) ayant un niveau de connaissance avancé de la langue française.**

Les droits d'inscription ainsi que le logement sont pris en charge par l'Institut, mais le stagiaire devra s'acquitter des frais de voyage et de repas.

PROGRAMME

Du lundi au vendredi :

Matinées : 4 heures de langue française ;

Après-midi : Ateliers de deux heures consacrés à la Révolution (histoire, courants d'idées, la Révolution en Provence...); complétés par un ciné-club.

Samedi : Excursions.

HÉBERGEMENT

Les stagiaires seront accueillis au foyer de l'Institut qui se trouve à proximité de l'établissement. Ils seront logés dans des chambres à un ou deux lits. Il est exclu que les stagiaires soient accompagnés d'un parent ou d'un ami.

CANDIDATURES

Le concours est organisé par l'A. A. T. F.

– **Il est réservé aux citoyens américains.**

Les candidats au stage prépareront un dossier contenant :

– Une lettre de recommandation de leur directeur (supervisor, Dean ou Chairman) ;

– Une lettre d'une page en français indiquant leurs motivations ainsi que le profit qu'ils comptent retirer de leur séjour aixois sur le plan professionnel.

Les dossiers de candidature **devront parvenir au plus tard le 1er mars 1989** au
Professeur Ann T. HARRISON
Department of Romance and Classical Languages
Michigan State University
EAST LANSING, MI 48823

Les résultats du concours seront notifiés aux lauréats à compter du 1er avril 1989.

* * *

Aix-en-Provence, ancienne capitale de la Provence Romaine est une ville merveilleuse située dans le sud de la France à proximité de Marseille et non loin de la Côte d'Azur. Elle possède de nombreux monuments historiques. Patrie de Mirabeau, un des pères de la Révolution, Aix est au mois de juillet le centre d'une intense activité culturelle et accueille un festival de musique classique de renommée internationale.

**BONNE CHANCE AUX CANDIDATS!
BIENVENUE AUX LAURÉATS!**

FRANCE-AMÉRIQUE CÉLÈBRE LE BICENTENAIRE AVEC

LA GAZETTE DE LA RÉVOLUTION

Tout au long de cette année 1989, le bicentenaire de la Révolution française sera « à la une » de l'hebdomadaire *France-Amérique*. Chaque semaine depuis son numéro du 5 janvier, le journal publié aux États-Unis avec le concours du *Figaro* consacre une page (ou deux) à *La Gazette de la Révolution*.

Comme l'explique son directeur Jean-Louis Turlin, « *il ne s'agit pas d'une page tirée d'un manuel d'histoire, mais d'une vraie page de journal relatant, à la manière d'une gazette de l'époque mais dans le style concis et percutant d'aujourd'hui, les événements et les phénomènes qui, au fil des semaines, ont façonné la vie des Français en 1789* ». Dans chaque numéro, un thème nouveau est abordé, illustré et accompagné de nouvelles brèves, ces petits riens et ces potins qui renseignent mieux que de longs traités sur la France d'il y a deux siècles.

Le premier numéro, couvrant la semaine du 1^{er} au 7 janvier, était consacré à la disette, aggravée par « l'hiver le plus froid depuis 1709 ». On y lit : « *Tandis que le roi semble vouloir ajourner les États généraux dont nous espérons tout, le petit peuple des grandes villes du royaume commence à oublier le goût du pain : 14 sols les 400 grammes, et ce n'est pas fini! (...) L'hiver nous affame, Monsieur Necker! Au point que certains esprits aventureux recommandent de manger cette pomme de terre à laquelle croit si fort Monsieur Parmentier, au lieu d'en faire des crèmes de beauté! C'est dire où nous en sommes...* »

Pendant ce temps, le chroniqueur s'indigne des fastes aristocrates alors qu'« à Caen l'annonce de la suppression de la distribution du gâteau des Rois aux pauvres provoque l'émeute ». Et de relever ce trait du duc de Brissac chez le comte de Ségur au moment où l'on apportait la galette des Rois : « *Pourquoi les tirer? Nous n'en avons déjà plus!* » Ce n'était qu'une allusion à la prétendue « faiblesse » de Louis XVI, mais n'était-ce pas aussi, déjà, une parole prophétique?

Un matériel pédagogique

La Gazette de la Révolution constitue une base de travail intéressante pour les professeurs. Véritable mini-journal, elle peut être utilisée en classe comme matière à discussion dans le cadre de cours de conversation ou de civilisation. Échelonnée sur cinquante-deux semaines, elle constitue par ailleurs un document original qui peut servir de référence sur la Révolution française.

Il est possible de se procurer les numéros passés de *France-Amérique* contenant les premières parutions — dans la mesure des stocks disponibles. Il suffit d'en faire la demande auprès du journal, en incluant un chèque de \$2.00 par numéro (frais d'envoi compris). *France-Amérique* est d'autre part disponible sur abonnement au tarif de \$ 30,00 par an (52 numéros) — Prix spécial Étudiants-professeurs.

S'adresser à : FRANCE-AMÉRIQUE, 330 West 42nd Street, Suite 2600, New York, N.Y. 10036. Téléphone: (212) 629-4460. Fax: (212) 629-4463

THE RASSIAS FOUNDATION ESTABLISHES THE JAMES A. PERKINS PRIZE FOR STUDY ON LANGUAGE INSTRUCTION

The Rassias Foundation at Dartmouth College has set up the James A. Perkins Award for the best scholarly essay evaluating the Rassias Method for teaching languages. The \$1,000 prize is named for the former Chairman of the Presidential Commission on Foreign Language and International Studies and honors one of the foremost leaders in the field of International Education.

To enter the competition, scholars should submit an essay describing their teaching experience using the Rassias Method, (also called the Dartmouth Intensive Language Model, or DILM) and evaluating quantifiable results, for example, oral and written test scores using an established rating system; attitudinal changes toward language learning and cultures; data on changes in student enrollment patterns in levels beyond introductory classes; the effect of the DILM experience on the learning and teaching of the assistant teachers; studies of variants and adaptations of the model; and similar projects.

Entries should be limited to 3,000 words and be addressed to the Chairman of the Selection Committee, Professor James F. Jones, Department of Romance Languages, Washington University, St. Louis, Mo. 63130. For further information, contact the Rassias Foundation, Dartmouth College, Hanover, N.H. 03755, tel. (603) 646-3719. **Application deadline: April 1st, 1989.**

FRENCH EDUCATION TEACHER TRAINING AND RESEARCH PROJECT

Louisiana State University has established a French Education Teacher Training and Research Project. The Project constitutes an integral part of LSU's Center for French and Francophone Studies and is supported by the Departments of Curriculum and Instruction and French and Italian. The French Ministry of Foreign Affairs, the Belgian APEFE (Association for the Promotion of Education and Training Abroad) and the Quebec Ministry of International Relations all provide support for the Project as well. Further, the Project works in close cooperation with CODOFIL (Council for the Development of French in Louisiana) and its Academic Advisory Council.

The goals of the Project include pre-service and in-service French teacher education. These are supplemented with a resource center and graduate programs at M.A. and Ph.D. levels. The staff includes: Robert C. Lafayette, Prof. of French and Curriculum and Instruction, Annette Tamuly, French Linguistic Attaché, and Bernard Geenen, Belgian Pedagogical Assistant. For information, write French Education Project, 202 Peabody Hall, Louisiana State Univ., Baton Rouge, LA 70803; telephone: (504) 388-6662.

CLASSROOM ACTIVITIES THAT WORK

WORD MANIPULATION

In upper level foreign language classes I don't give official lists of vocabulary words for the students to learn with each unit as I do in lower level classes. I hope students will continue to learn new vocabulary through reading and conversation and when using the dictionary for writing. In addition, I have added some word manipulation exercises to the curriculum to help the students keep in touch with some previously learned vocabulary as well as to let them discover new vocabulary in interesting ways. Some of these exercises are used in English classes and can be easily adapted to foreign language. They encourage and often demand higher level thinking skills. The activities sometimes require the use of a dictionary and they give students the chance to create with language, to see it in new ways and, because of direct personal involvement, to remember it. The students enjoy the challenge of these exercises and their final products are often unique and exciting. Some of the activities I use are described below.

1. Given a list of words, create your own crossword puzzle. Or, given a puzzle with a theme, find words that will fit horizontally and vertically.
2. Think of several French words which when spelled backwards create another word. Example: les sel
3. After reading a few French tongue twisters, write one of your own. It must make sense when translated.
4. Create and illustrate your own personal motto.
5. A. Find several homonyms in French (words that are spelled and pronounced alike, but that are different in meaning).

Example: la pêche = fishing and peach
la serviette = napkin and towel and briefcase

B. Or find words that are pronounced alike but have different meanings.

Example: la voie la voix

6. After reading some French proverbs, create and illustrate your own proverb.
7. Draw and label a picture which could represent four different things if you look at it from four different points of view.



8. Find French palindromes (words that read the same forwards and backwards).

Example: non, elle

9. Create a rebus (a picture puzzle).

Example: l m les = Elle aime les fleurs.

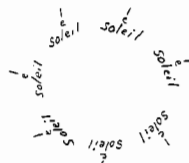
1 = un oeil

10. Think of some French anagrams (words that are changed into another word by the transposition of letters).

Example: nord rond / est tes

11. Create a calligram (a design in which the letters of a word or words are rearranged to form a pattern or figure).

Example: le soleil



12. Create the bumper sticker you'd like to display on your car.

Kathy Hardenbergh
Millard South High
Omaha, Nebraska

NCLIS QUARTERLY SUMMARY OCTOBER 1988

- Worked with congressional staff, Members and associations to increase appropriations for current foreign language programs and to create appropriations for new model programs, teacher awards and international business centers. Continued to work with staff to ascertain why there were no new appropriations, except for very limited funding for the international business centers, and to prepare to address this concern in the next Congress.
- Engaged in advocacy efforts to ensure that a revised Trade Bill would contain strong provisions for foreign language education and international business programs.
- Met with congressional staff, officials of the Department of Education, and Regional Title II directors to ensure that critical foreign language programs would not be immediately terminated by new legislation and to seek clarification about the duration of current programs.
- Monitored the progress in the waning days of the 100th Congress of the Library Services and Taft Institute bills providing star school programs, international business centers, a center for trade, diplomacy and development, and consortia for Critical Languages and Area Studies to specific schools and organizations.
- Provided materials and attended meetings on hearings about the English Language Amendment by the House Subcommittee on Constitutional and Civil Rights. Provided materials to congressional staff for consideration in reauthorizing the Vocational Education Act.
- Continued to provide staff support for the English Plus Information Clearinghouse to produce a newsletter, elect a Steering Committee, plan meetings, and monitor state and federal proposals for literacy programs and English as the official language.
- Spent considerable time preparing materials for a September CAFLIS meeting and a proposal for consideration at the next meeting. Attended coalition meetings, and helped plan a pre-CAFLIS meeting of language, humanities and the social studies organizations.
- Assisted in the preparation of materials for the presidential candidates and in the development of transition proposals on literacy, languages and international education.
- Co-sponsored a reception honoring Senator Robert T. Stafford as a friend of international education. Attended a sign language symposium, a meeting of the MLA's Advisory Board, and a Joint JNCL-Liaison Group luncheon. Provided staff support for an Administrative Steering Committee meeting and the Ad Hoc Committee on a National Foundation.
- Hired Cindy McMillan as JNCL/NCLIS' Administrative Assistant. We are delighted and fortunate to have Cindy join us. She has taught in Kenya and has a language facility in French and Swahili.

JOURNAL FRANÇAIS D'AMÉRIQUE ANNOUNCES AVAILABILITY OF SPECIAL BICENTENNIAL ISSUE

The *Journal Français d'Amérique* is pleased to announce the publication of its **SPECIAL BICENTENNIAL ISSUE**, available in January, 1989. This special issue will feature a variety of articles about the French Revolution, including a photo retrospective of events leading to the storming of the Bastille.

To request a copy of the Bicentennial issue, enclose \$2 and mail to: *Journal Français d'Amérique*, 1051 Divisadero St., San Francisco, CA 94115. A free *fiche révolutionnaire* will be included with your newspaper. This special 4-page *fiche* features a glossary of terms associated with the Revolution as well as activities and games designed to familiarize students with important names and dates.

The *Journal Français d'Amérique*, in collaboration with the French Government Tourist Office and *Accueil France Famille*, is also sponsoring the *Concours du bicentenaire de la Révolution* open to all teachers and students. Winners will receive free trips to France this summer including homestays with French families. Information about the contest will be published in the **SPECIAL BICENTENNIAL ISSUE**. This contest sponsored by the *Journal Français d'Amérique* should not be confused with another contest sponsored by *le Monde* and *Le Français dans le monde*.

Teachers will also be interested in learning about "The Many Roads of the French Revolution", a special Bicentennial tour in France this summer, directed and conducted by Dr. Anne Prah-Perochon, historian and Editor-in-Chief of the *Journal Français d'Amérique*. Co-sponsored by Air France, this unique tour will take place on August 4-18. Brochures are available upon request from the *Journal Français d'Amérique*.

For more information about the *Journal Français d'Amérique* and its special bicentennial events and activities, teachers are invited to call toll free: (800) 272-0620, or in CA: (415) 921-5100.

SYMPOSIUM: THE FAR-REACHING EFFECTS OF THE FRENCH REVOLUTION

The Department of Modern Languages and Cultures of Slippery Rock University announces a symposium to be held April 6-8, 1989. The Far-Reaching Effects of the French Revolution. Recognized as an official project of the American Committee on the French Revolution, the symposium will be free and open to the public.

More than twenty-five local and visiting scholars will present programs on the phenomenon of the French Revolution and its effects on contemporary French society, comparative views of the French and American Revolutions, women and the Revolution, the international impact, and writers and artists of the revolutionary period. For more information contact Dr. Charles Richy or Dr. Hannah Zinni, Department of Modern Languages and Cultures, Slippery Rock University, Slippery Rock, PA 16057. Telephone: (412) 652-2443.

SUMMER INSTITUTES LINGUISTICS INSTITUTE

MLA and the Linguistic Society of America are jointly presenting a Linguistics Summer Institute between June 26 and August 4, 1989. A wide array of schedules and courses will be offered with two-, four-, and six-weeks options. Topics include Computer-Assisted Language Learning, Testing, Literature in Language Teaching, Language and Culture, and others. For additional information, contact Susan Steele, Dept. of Linguistics, University of Arizona, Tucson, AZ 85721. Telephone: (602) 621-6897; electronic mail: STEEL@ARIZRVAX.BITNET

TPR AND BEYOND FOR BEGINNERS

Calvin College presents "TPR (Total Physical Response) and Beyond for Beginners," from July 31 to August 4, 1989 in Grand Rapids, MI. This five day workshop will feature four master teachers who have used Dr. James Asher's method in their classrooms with great success. For more information contact: Dr. Claude-Marie Baldwin, Workshop Director, Dept. of Germanic Languages, Calvin College, Grand Rapids, MI 49506. Telephone: (616) 957-6361.

SIX-WEEK INSTITUTE FOR TEACHERS OF FRENCH

Northwestern University is planning a six-week summer institute for secondary school teachers of French from June 20 to July 28, 1989. The institute will offer courses in language pedagogy, contemporary French culture and advanced language skills. For additional information, write to Prof. H. Jay Siskin, Dept. of French and Italian, Northwestern University, Evanston, IL 60208. Telephone: (312) 491-5490.

FRENCH INSTITUTE IN AQUITAINE

The Department of Foreign Languages of the University of Wisconsin-Whitewater will offer an institute in southwestern France from June 26 to July 17. After a few days in Paris, the group will stay in Montpon in the department of Dordogne. The institute is for teachers of French in the United States who want to know better a region of France, who want to learn more about contemporary life in France and who want to improve their speaking skills in French. Three undergraduate or graduate credits may be earned. Contact: Dr. Roland Durette, Department of Foreign Languages, UW-Whitewater, Whitewater, WI 53190.

MLA ANNOUNCES WINNERS OF THE 1988 KENNETH W. MILDENBERGER PRIZE

The Modern Language Association of America has awarded its eighth Kenneth W. Mildener Prize to Rod Ellis, the editor of *Second Language Acquisition in Context*, and Anita Wenden and Joan Rubin, the editors of *Learner Strategies in Language Learning*, both published by Prentice-Hall International. The prize is awarded annually for an outstanding research publication in the field of teaching foreign languages and literatures. It consists of a check for \$500, an embossed certificate, and a year's membership in the association.

LA RÉVOLUTION DE 1789: COMMENT TOUT A COMMENCÉ . . .

Anarchie et banqueroute . . . Deux maîtres mots qui caractérisent l'état de la France en ces premiers jours de 1789.

Pourtant, avec ses vingt-six millions d'habitants, c'est le pays le plus puissant d'Europe. Jamais son prestige n'a été aussi grand. Ne vient-elle pas de gagner la guerre d'Amérique? Ses artistes, ses penseurs n'exercent-ils pas une influence considérable à travers le monde?

La médaille a son revers. L'indépendance des États-Unis a épuisé le trésor royal et les intérêts de la dette sont si élevés qu'ils la rendent insolvable. Les caisses sont vides. Seule la levée d'un impôt auquel tous seraient assujettis pourrait remédier au désordre financier. Mais les classes privilégiées, Noblesse et Clergé, le refusent et les masses laborieuses, c'est-à-dire le Tiers-État (96% de la population) ne peuvent être prèssurées davantage: elles versent déjà, en impositions diverses, plus de 50% de leurs revenus.

La concurrence anglaise a mis à mal l'industrie française et particulièrement le textile : en Champagne, dans le Lyonnais, en Normandie, les métiers à tisser ne fonctionnent qu'à 50%. D'où baisse des salaires et accroissement considérable de l'armée des sans-emplois. Et pour noircir le tableau, les terribles conditions climatiques que la France connaît depuis quelques mois, ajoutent à la détresse des campagnes dans un pays à la population aux trois-quarts rurale. En juillet 1788, un orage, sans précédent, a ravagé une grande partie du territoire, détruisant en quelques heures la moitié des récoltes. L'hiver 1788-89 est l'un des plus rigoureux du siècle. Les fleuves pris par les glaces n'achèment plus les vivres et les moulins cessent de tourner. Des bandes de salariés agricoles privés d'emploi battent la campagne. Dans les villes, en raison du froid, nombre d'artisans et de manœuvriers ont arrêté le travail. Disette, chômage, baisse des salaires, hausse du prix du pain ... La colère gronde. Des émeutes éclatent un peu partout.

Sur le plan politique, le roi, homme sans caractère s'est résolu, à rappeler à la tête du gouvernement, le banquier genevois Necker – le seul capable, peut-être, de sortir le pays de l'impasse. Le souverain se heurte à l'opposition quasi-systématique de la noblesse et du haut-clergé et il doit faire face à la rébellion des Parlements qui usent de plus en plus souvent du « droit de remontrances ».

L'armée? Le pouvoir l'a profondément mécontentée depuis que l'édit de Ségur (1781) ne permet qu'aux seuls nobles d'accéder aux responsabilités militaires. Enfin, le roi se montre malhabile à se concilier le peuple qui pourtant lui reste très attaché. Le monarque n'est plus maître de personne.

L'autre grande préoccupation des Français, en ce début d'année, c'est la préparation des États Généraux que le roi s'est enfin décidé à convoquer pour le mois de mai et au cours desquels seront examinés les vœux du pays. Louis XVI veut croire qu'il en sortira une solution à la crise financière. La majorité de l'opinion, qui n'accepte plus les profondes inégalités, source à ses yeux de tous les maux du royaume, espère qu'ils déboucheront sur une réforme en profondeur d'un régime vieux de mille ans dont les structures craquent de partout. Pour elle, c'est aux États Généraux qu'il reviendra de rétablir l'ordre dans la maison.

Le roi accepte que le nombre des députés du Tiers soit doublé mais il ne se prononce pas sur le mode de scrutin.

Votera-t-on par tête comme le réclament ardemment les représentants du peuple? Le débat enfièvre les esprits. Il est alimenté par le pamphlet de l'abbé Sieyès publié en ce mois de janvier:

« Qu'est-ce que le Tiers-États? Tout. – Qu'a-t-il été jusqu'à présent dans l'ordre politique? Rien. – Que demande-t-il à y devenir? Quelque chose ».

Ce texte, au retentissement considérable, est un saisissant résumé de ce que les philosophes ont assigné pour but au siècle des Lumières : le bonheur de l'humanité.

Fin janvier, la Bretagne est plus particulièrement secouée par les troubles. Le 26, à Rennes, capitale d'une province plongée dans la misère et qui compte deux millions de va-nu-pieds, se déroule la « Journée des bricoles ». (Les bricoles sont les lanières de cuir utilisées pour porter les charges). Les laquais et les portes-chaises des nobles ont reçu pour instructions de leurs maîtres d'aller rosser les « Jeunes gens », c'est-à-dire les étudiants en droit, fils de bourgeois acquis aux idées nouvelles qui, alliés aux jeunes ouvriers et chômeurs, entretiennent une agitation revendicative. De sérieuses empoignades les opposent aux escouades de domestiques qui, à coups de gourdins, à coups de pierres, font des blessés dans leurs rangs.

Le lendemain, les jeunes gens en colère protestent devant le Parlement contre les violences de la veille, lorsque des groupes de nobles les attaquent. Armes à feu et armes blanches sortent de toute part. Cette seconde journée d'affrontement coûte la vie à deux fils de grande famille. Chateaubriand, qui a vécu cet événement l'épée au poing, le relatera dans ses *Mémoires d'Outre-Tombe* : « Lecteur, je t'arrête! Regarde couler les premières gouttes de sang que la Révolution devait répandre ».

Claude Hérisson
tiré de *L'Actualité en France*
Série n° 12, 1988
Service de Presse de
l'Ambassade de France

Come Celebrate
The Bicentennial
of the
French Revolution
With The AATF
In Paris
July 10-14, 1989

NÉ POUR LA PEINE



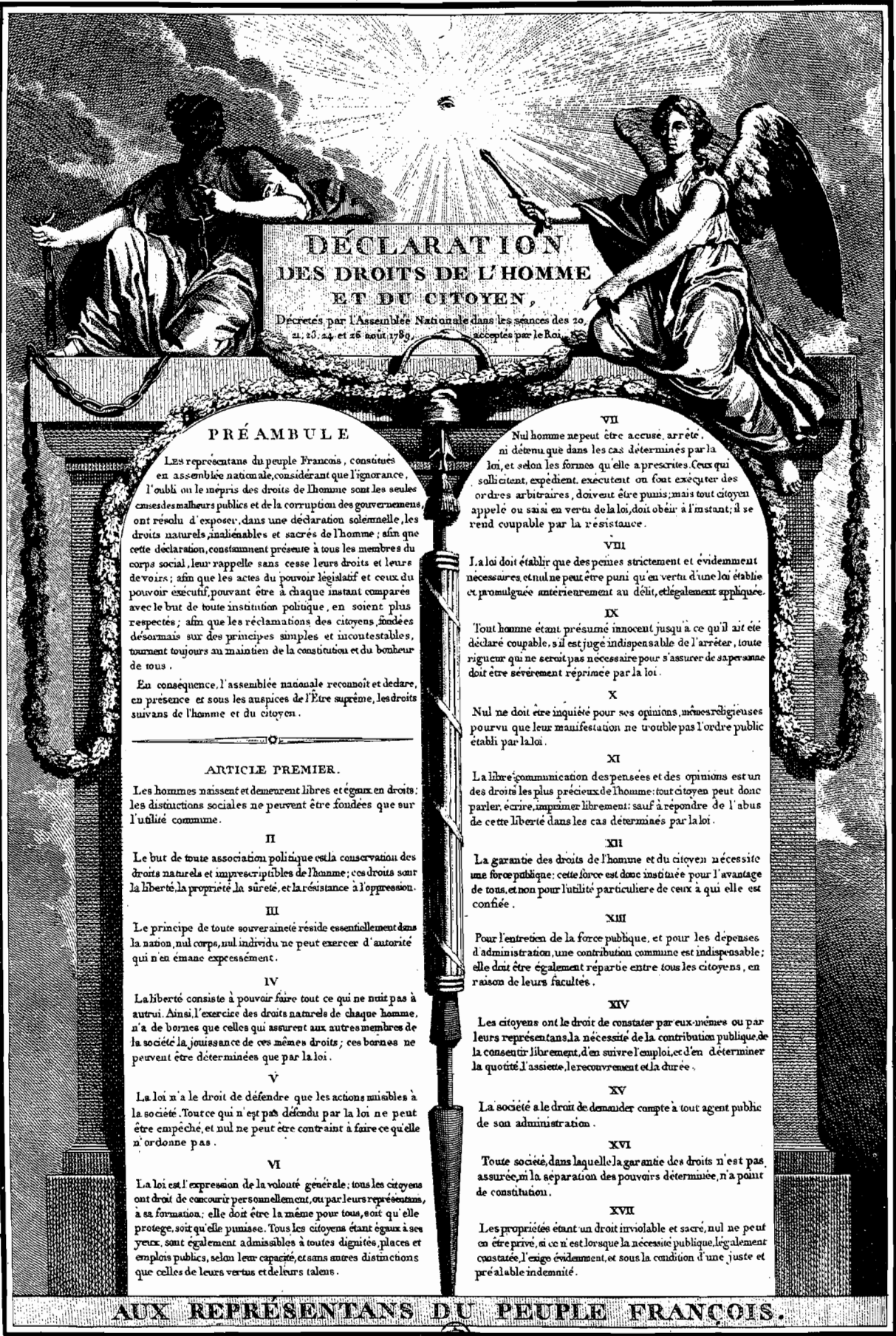
l'Homme de Village

*Tous les jours au milieu d'un Champ
Par la Chaleur par la froidure
L'on voit le Pauvre Paysan*

*Travailler tant que l'année dure
Pour amasser par son labeur
De quoi payer le Collecteur*

À Paris chez J. Chereau rue St Jacques près la Fontaine St Severin aux 2 Colonnes No 267

12-2 - En ce début d'année 1789 la pénurie est générale et la majorité de l'opinion n'accepte plus les profondes inégalités existantes. (photo : Explorer - Archives).



DÉCLARATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU CITOYEN,

Décretés par l'Assemblée Nationale dans les séances des 20, 21, 23, 24, et 26 août, 1789, et acceptés par le Roi.

PRÉAMBULE

Les représentants du peuple Français, constitués en assemblée nationale, considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'homme sont les seules causes des maux publics et de la corruption des gouvernements, ont résolu d'exposer, dans une déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de l'homme; afin que cette déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs; afin que les actes du pouvoir législatif et ceux du pouvoir exécutif, pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la constitution et du bonheur de tous.

En conséquence, l'assemblée nationale reconnoît et déclare, en présence et sous les auspices de l'Être suprême, les droits suivants de l'homme et du citoyen.

ARTICLE PREMIER.

Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits; les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

II

Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'homme; ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté, et la résistance à l'oppression.

III

Le principe de toute souveraineté réside essentiellement dans la nation, nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.

IV

La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui. Ainsi, l'exercice des droits naturels de chaque homme, n'a de bornes que celles qui assurent aux autres membres de la société la jouissance de ces mêmes droits; ces bornes ne peuvent être déterminées que par la loi.

V

La loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la société. Tout ce qui n'est pas défendu par la loi ne peut être empêché, et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.

VI

La loi est l'expression de la volonté générale; tous les citoyens ont droit de concourir personnellement, ou par leurs représentants, à sa formation; elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité, et sans autres distinctions que celles de leurs vertus et de leurs talents.

VII

Nul homme ne peut être accusé, arrêté, ni détenu que dans les cas déterminés par la loi, et selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui sollicitent, expédient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires, doivent être punis; mais tout citoyen appelé ou saisi en vertu de la loi, doit obéir à l'instant; il se rend coupable par la résistance.

VIII

La loi doit établir que des peines strictement et évidemment nécessaires, et nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi établie et promulguée antérieurement au délit, et également appliquée.

IX

Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable, s'il est jugé indispensable de l'arrêter, toute rigueur qui ne serait pas nécessaire pour s'assurer de sa personne doit être sévèrement réprimée par la loi.

X

Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, mêmes religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la loi.

XI

La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'homme; tout citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement; sauf à répondre de l'abus de cette liberté dans les cas déterminés par la loi.

XII

La garantie des droits de l'homme et du citoyen nécessite une force publique; cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, et non pour l'utilité particulière de ceux à qui elle est confiée.

XIII

Pour l'entretien de la force publique, et pour les dépenses d'administration, une contribution commune est indispensable; elle doit être également répartie entre tous les citoyens, en raison de leurs facultés.

XIV

Les citoyens ont le droit de constater par eux-mêmes ou par leurs représentants, la nécessité de la contribution publique, de la consentir librement, d'en suivre l'emploi, et d'en déterminer la quotité, l'assiette, le recouvrement et la durée.

XV

La société a le droit de demander compte à tout agent public de son administration.

XVI

Toute société, dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée, ni la séparation des pouvoirs déterminée, n'a point de constitution.

XVII

Les propriétés étant un droit inviolable et sacré, nul ne peut en être privé, si ce n'est lorsque la nécessité publique, légalement constatée, l'exige évidemment, et sous la condition d'une juste et préalable indemnité.

AUX REPRÉSENTANS DU PEUPLE FRANÇOIS.

EXPLICATION DE L'ALLEGORIE.

Sur un large piedestal surmonté d'un globe, on voit assise la déclaration des droits, supportée sur son piedestal, d'un côté la France ayant brisé ses fers, de l'autre le loi, indiquant du doigt les droits de l'homme, et montrant avec son sceptre l'œil suprême de la raison qui vient diriger les pas de l'erreur qui l'obscurcit.

Les tables des droits de l'homme attachées et entourées sur ce piedestal par une lance en fût, au sommet d'un bonnet, d'un serpent et le tout orné d'une guirlande de chêne, symbolisent de chaque côté en pendant, d'un côté l'union des départements du Royaume, la liberté, la justice, la propriété et la réserve du gouvernement.

On vend à Paris, chez Jombert, M^e de la Harpe, au Palais Royal, N^o 164, et chez M. Lequin, Rue Philippe le Chancel, N^o 25.

1789: L'ANNÉE DÉCISIVE

Pourquoi la France célèbre 1789 et non pas 1793 : 1789 c'est l'humanisme et l'affirmation des droits fondamentaux. 1793 et « La Terreur » sont la négation absolue de ces idéaux. Il n'y a pas de rue Robespierre à Paris.

Du Serment du Jeu de paume au 18 brumaire, la Révolution française aura duré dix ans. Dix ans qui ébranlèrent le monde! Mais en fait, tout s'est joué dans les mois de 1789. Ce fût l'année décisive, « l'année sans pareille », comme l'a qualifiée Louis-Sébastien Mercier dans ses *Annales patriotiques*.

Acteur et chroniqueur enthousiaste d'une décennie mouvementée – il faillit y laisser sa tête – ce conventionnel a résumé, en termes lyriques mais avec sagacité, toute l'importance de cette année mémorable : « Merveilleuse année! Le patriotisme est sorti tout armé de ses flancs généreux; c'est lui qui a mis tout à coup à leur place une foule de citoyens éclairés, qui a fait éclore des talents inconnus et qui a donné à l'Europe attentive et étonnée, de grandes leçons dont elle profitera sans doute ... Année sans pareille dans notre Histoire! »

On reste confondu par l'étendue de l'œuvre accomplie en quelques mois par ces « talents inconnus », une œuvre qui allait tenir lieu de socle à la démocratie française naissante. Cette année-là furent posés les principes et créées les institutions qui composent l'héritage politique sur lequel vivent les Français.

Et d'abord ce fameux Serment (20 juin) par lequel les députés du Tiers-État aux États généraux jurent de ne plus se séparer « jusqu'à ce que la Constitution soit établie et affermie sur des fondements solides ». Trois jours plus tôt (17 juin) ils se sont constitués en Assemblée Nationale, posant ainsi les bases d'un régime parlementaire. Et de travailler d'arrache-pied à la préparation de cette Constitution qui va sortir la France du régime féodal sous lequel elle vit depuis mille ans et dont le symbole, la Bastille, est jeté bas par le peuple en armes le 14 juillet.

Elle ne sera achevée, cette Constitution qu'en 1791, mais dès cette année décisive on voit naître les départements et les communes, on entend proclamer la liberté d'opinion et celle de la presse, ainsi que la reconnaissance des peuples à disposer d'eux-mêmes, on décide de l'égalité de tous devant l'impôt... Autant de décisions spectaculaires qui provoquent l'admiration et souvent l'envie de l'Europe.

La même année voit, lors de la nuit du 4 août, la classe dominante renoncer à ses privilèges, si âprement défendus au cours des années et, des mois précédents. Certes, la belle « Égalité » entre les hommes dont ont rêvé les purs de 89, ne sera qu'une utopie. D'autres privilégiés vont, très vite, prendre la place de ceux de l'ancien régime. Mais le principe est posé qui permettra désormais de réformer les abus.

1789, c'est surtout l'année de la proclamation des Droits de l'homme et du citoyen (26 août). D'une portée universelle, les dix-sept articles votés par l'Assemblée constituante demeurent le fondement de la vie politique française: « Cette déclaration est notre charte commune », écrivait récemment, dans *le Monde*, Michel Winock, dans une remarquable série consacrée à « L'Année sans pareille ». « Elle demeure l'instrument d'appréciation des régimes politiques; elle trace la ligne de partage entre les états de droit et les autres. Elle est notre propre boussole à nous français dans le cas où nous serions tentés d'oublier ses impératifs catégoriques. C'est l'acte de naissance d'un peuple libre. La loi, ne venait plus d'en haut : tous les citoyens étaient appelés à y concourir ».

Oui, pour l'essentiel la Révolution française, cet acte « inouï » comme l'ont qualifiée certains historiens, s'est jouée en 1789. Cette explosion de liberté qui a préparé la France moderne et semé sa graine aux quatre coins du monde, n'a pu se produire que parce que les temps étaient venus, sans doute, mais aussi et surtout parce que l'événement-révolution était porté très haut par une conjonction d'hommes inspirés, guidés par la philosophie des Lumières et qu'animait la passion du bien public. Conscients de la grandeur de leur mission et de son caractère « sacré » – un adjectif alors à la mode – ils jetèrent dans la balance leur foi, leur talent, leur énergie, leur destin.

Tocqueville et Chateaubriand, deux « grands témoins » qui ne peuvent être suspectés, comme Michelet ou Jaurès, d'avoir privilégié la thèse populaire de la révolution, ont salué, l'un et l'autre, l'œuvre et les vertus de ces pères fondateurs :

Le premier : « J'ai beaucoup étudié l'histoire et j'ose affirmer que je n'y ai jamais rencontré de révolution où l'on ait pu voir, dans un aussi grand nombre d'hommes, un patriotisme plus sincère, plus de désintéressement, plus de vraie grandeur. La Nation y montra le principal défaut, mais aussi la principale qualité qu'a la jeunesse, l'inexpérience et la générosité ».

Le second : « L'Assemblée Constituante, malgré ce qui peut lui être reproché, n'en reste pas moins la plus illustre congrégation populaire qui ait jamais paru chez les nations, tant par la grandeur de ses transactions que par l'immensité de leurs résultats. Il n'y a si haute question politique qu'elle n'ait touchée et convenablement résolue ».

... On peut voir aujourd'hui, sur la place de Villeneuve-Lot, dans le sud-ouest de la France, une Marianne de bronze tendant, en un geste d'offrande, un enfant dans le creux de ses mains: « La République présentant au monde le nouveau siècle ». C'est la fille de 89 qui, pour l'essentiel, a tenu ses promesses.

Claude Hérisson
tiré de *L'Actualité en France*
Série n° 12, 1988
Service de Presse de l'Ambassade
de France

SEMINAR FOR ADVANCED PLACEMENT TEACHERS OF FRENCH, GERMAN AND SPANISH

Stanford University will be the site of this Seminar for Advanced Placement Teachers from Monday, August 14 to Saturday, August 19, 1989. Tuition for this one-week program is \$300 plus \$47 for 2 CEUs. Those desiring credit should register and pay for the CEUs on the first day of class. Those desiring housing on the Stanford University campus should request information in advance.

Syllabi and other readings will be provided by the College Board. Films and videotapes will be used. Literature will be selected from the AP Reading List. Teachers are encouraged to bring materials to share and a cassette recorder and blank cassettes. If possible, bring course outlines. Deadline: Tuition payment is due by **June 1, 1989** to guarantee a place. Refunds will be made until the first day of class.

For additional information, please contact: Michele Shockey, 15 Adam Way, Atherton, CA 94025. Telephone: (home) 415-369-7059.

LES MODALITÉS DE L'OBSERVATION DE CLASSES DANS LE CADRE DES STAGES ORGANISÉS PAR LE C.I.E.P.

Les stages organisés par le C.I.E.P. s'adressent généralement à des professeurs de français de différentes nationalités. La durée du séjour est variable — entre une semaine et une année scolaire. Les stages sont organisés en fonction des demandes des participants et concernent entre autres la méthodologie du français langue étrangère.

Une des demandes les plus fréquentes que formulent les collègues étrangers est de pouvoir assister à des classes et rencontrer des enseignants. Même si cette demande est parfois imprécise dans ses objectifs, le C.I.E.P., grâce à un réseau étendu d'établissements scolaires, s'efforce néanmoins de répondre à l'attente des stagiaires.

La demande la plus importante concerne les classes de français (langue maternelle et langue étrangère) ou de langues vivantes dans l'enseignement secondaire (1^{er} et 2^e cycles). Ainsi plus de 250 observations de classes ont été organisées au lycée et au collège de Sèvres pendant l'année scolaire 1986-1987.

Le C.I.E.P. est également en mesure de satisfaire des demandes plus spécifiques concernant l'enseignement primaire, l'éducation spécialisée, toutes les disciplines de l'enseignement secondaire, technique ou professionnel, ainsi que l'application des grands mouvements pédagogiques.

La proximité du Collège et du Lycée de Sèvres, ainsi que les liens historiques qui lient les trois établissements et le statut particulier accordé aux professeurs qui y travaillent facilitent grandement les contacts entre enseignants français et étrangers.

I — Préparation à l'observation de classe

Une observation de classe ne s'improvise pas. Elle demande une préparation spécifique qui permette de cibler avec précision la demande des observateurs et de la satisfaire. Il faut de plus que cette observation soit davantage que la simple satisfaction d'une curiosité d'enseignant : l'observation de classe doit être fructueuse.

Cette préparation se déroule à plusieurs niveaux.

A — Les observateurs

Très souvent la demande émanant des observateurs au moment de l'organisation d'un séjour au C.I.E.P. est floue. « Assister à un cours », certes, mais à quel niveau ? Dans quelle discipline ? Quelles méthodologie désirent-ils voir appliquer ?

Il est donc bon, avant toute chose, de donner à ces futurs observateurs une information générale sur le système éducatif français ; ce système étant complexe, il n'est pas nécessaire de s'étendre sur les détails, sauf si le groupe le demande. Par contre, il est indispensable de présenter l'établissement visité, sa spécificité (lycée classique, collège, lycée professionnel) et de préciser le niveau et le type de classe visitée.

La matière enseignée doit aussi être expliquée ; quelle est sa place à l'intérieur du système scolaire ? Quel en est l'horaire d'enseignement ? Quel est le niveau des élèves ? etc.

B — Les organisateurs

Lors du choix d'une classe et d'une matière devant faire l'objet d'une visite, les organisateurs doivent bien entendu tenir compte du niveau d'enseignement des observateurs d'une part, et de leurs centres d'intérêt, d'autre part.

Ainsi il a été possible d'organiser à l'intention d'un professeur de français d'origine finlandaise, des observations de classes de français dans des écoles hôtelières et des

écoles de tourisme ; en effet, ce professeur enseigne dans des écoles du même type.

De la même façon, quelques collègues allemands ont souhaité observer une classe de langue utilisant la vidéo.

L'expérience prouve que dans une classe, l'observateur est sollicité en même temps par : le déroulement du cours, la réaction des élèves, l'attitude du professeur, etc.

En dehors de l'intérêt purement pédagogique d'une leçon, de nombreux autres aspects peuvent également constituer une source d'enrichissement pour l'observateur : ce dernier n'est en général pas habitué à ce type d'exercice et il peut être nécessaire de lui fournir quelques points de repère pour rendre l'observation d'une classe plus profitable. L'organisateur peut distribuer à chaque groupe des grilles d'observation que chacun remplira pendant le cours, en se répartissant les tâches. (Voir grille en annexe I). Ainsi, tout en profitant de l'ensemble d'un cours, le visiteur canaliserà son attention vers un point qui l'intéresse plus particulièrement, et dont il se souviendra peut-être avec profit.

C — Le professeur et la classe

Le professeur doit :

1) s'efforcer malgré les impératifs du programme de faire coïncider le cours proposé et les centres d'intérêt des visiteurs.

2) essayer d'apporter une illustration concrète aux théories de l'enseignement abordées pendant les jours précédents au cours du stage des visiteurs.

3) dans la mesure du possible, faire participer directement les visiteurs à un moment du cours ; ainsi, (au moyen d'un travail de groupe incluant les visiteurs par exemple) ces derniers auront un contact personnel et vivant avec les élèves et pourront se rendre compte par eux-mêmes du niveau, des capacités et de la motivation de ces élèves.

II — L'observation d'une classe

Le C.I.E.P. a mis en place un double système d'observation de classe.

A — L'observation de classe simple :

Les visiteurs (individuels ou en groupes de cinq au maximum) assistent à un cours. À l'issue de celui-ci, il s'instaure un échange entre les observateurs et le professeur ; ce dernier répond aux questions et remarques des observateurs.

B — L'observation de classe approfondie :

Elle se déroule en trois temps et occupe en général une demi-journée :

a) la rencontre avant le cours entre le professeur et les observateurs permet de présenter la classe, ses problèmes et son niveau ; de situer la leçon qui va se dérouler dans le cadre du programme de l'année ; de définir les objectifs précis que le professeur s'est fixés ;

b) l'observation de la classe pendant une ou deux heures de cours (selon la matière) permet de voir mis en œuvre différents types d'exercices ;

c) la discussion ou l'entretien après le cours. Là encore, plusieurs possibilités :

— le professeur peut poursuivre le dialogue avec le groupe présent dans sa classe. À ce moment-là, le professeur situe le cours dans la progression pédagogique, explique et analyse sa démarche, et répond aux questions des visiteurs.

— d'autres groupes ayant eu une observation de classe

simple, viennent se joindre au groupe initial. Le professeur peut alors élargir l'entretien aux problèmes plus généraux concernant la matière enseignée (ex : les manuels, le travail par département d'enseignement, etc.) ; l'enseignement en France (rapports avec les élèves, condition de travail des professeurs, évaluation, etc.).

Il est bien évident que les professeurs préfèrent de loin l'observation de classe approfondie. Cette possibilité de resituer et d'expliquer la démarche pédagogique, et d'avoir des relations plus construites avec ces visiteurs d'un autre pays est bien plus satisfaisante.

III — Exploitation

L'exploitation des observations de classes réunit tout le groupe des stagiaires et un professeur animateur du Centre, interlocuteur neutre qui n'a pas pris part aux observations.

La première phase de l'exploitation consiste à mettre en commun les différentes observations effectuées par plusieurs petits groupes. Chaque rapporteur présente succinctement à ses collègues les caractéristiques de la leçon et en donne une impression générale. Ce moment peut être l'occasion de constater qu'un certain nombre de problèmes pédagogiques se retrouvent dans de nombreux pays. Cette constatation est rassurante car l'enseignant se sent souvent isolé.

La grille d'observation peut être utilisée pour illustrer une démarche ou une méthode et susciter une discussion fondée sur des exemples concrets.

Il s'agit ensuite de dégager les points essentiels et de noter les différences et similitudes avec les pratiques pédagogiques des collègues dans leur pays.

Est-il possible de transposer ou d'adapter ce qui a été observé ?

Une première réflexion se dégage à ce moment-là, mais ce ne sera que lorsque les stagiaires auront regagné leur pays qu'ils pourront mettre — ou ne pas mettre — en pratique les différentes lignes directrices dégagées lors du stage.

Il serait intéressant et très utile pour les organisateurs d'avoir un « feed-back » sur ce que le stage, et surtout l'observation de classe, a vraiment apporté aux stagiaires. Malheureusement tel n'est pas toujours le cas à l'heure actuelle.

Conclusion

Ces observations de classes sont néanmoins enrichissantes pour tous — professeur, élèves et observateurs.

Les élèves bénéficient ainsi d'un contact et d'une ouverture sur le monde entier. D'autre part, on a pu constater que certaines classes difficiles (sentiment d'échec, timidité, rapport conflictuel avec l'enseignant) se sont senties valorisées par la présence d'adultes autres que leur enseignant : ils ont en effet pu s'exprimer librement devant un auditoire attentif et favorablement disposé. Par contre dans certaines classes la présence d'étrangers peut provoquer un blocage.

Les professeurs ayant reçu des collègues étrangers sont unanimes à reconnaître que les observations de classes sont bénéfiques à leur pédagogie. L'échange et le brassage d'idées sont un facteur stimulant qui favorise la réflexion et parfois la remise en question.

Les collègues étrangers observateurs, quant à eux, semblent convaincus de l'intérêt d'une observation directe ; c'est en effet un des aspects les plus appréciés de leur stage en France.

Suzanne Brinand
Sylvie Bronner
Professeurs au Lycée
et au C.I.E.P. de Sèvres

ANNEXE I

Exemple de Grille d'observation

DÉROULEMENT	REMARQUES ET EXEMPLES
1. Contrôle des acquis
2. Présentation des objectifs aux élèves en faisant appel à leurs connaissances
3. Introduction des éléments nouveaux
4. Exploitation de ces éléments
5. Explication des consignes et instruction
6. Adéquation des questionnements.
7. Adéquation du contenu au niveau de la classe
8. Prolongement du cours : travail personnel.

MÉTHODES ET PROCÉDÉS	EXEMPLES
1. Utilisation du matériel (projecteur, magnéto, vidéo, ordinateur... — par le professeur — par les élèves
2. Utilisation du tableau
3. Utilisation de l'espace classe
4. Correction des erreurs
5. Utilisation d'une pédagogie différenciée.

COMPORTEMENT	EXEMPLES
1. Adaptabilité aux situations inattendues
2. Comportement non verbal (mimiques, déplacements, gestes, silences...)
3. Voix (niveau sonore, inflexion...)
4. Attitude envers les élèves — positive — neutre — négative
5. Autorité, discipline et présence
6. Appel à la participation des élèves — Qualité

APPROCHE SPÉCIFIQUE À L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Utilisation des quatre compétences:	EXEMPLES
— compréhension	orale écrite
— production	orale écrite

SOURCES FOR PREPARING TO TEACH FRENCH CULTURE

The aim of this article is to acquaint French teachers with sources of materials for integrating culture into the classroom, whether in a course specifically designated as dealing with culture, or in any other class at the secondary or undergraduate level. The theoretical discussions, practical suggestions, reference books, textbooks, magazines, videos, and other material listed here should be of interest to instructors for the enhancement of their own knowledge as well as for implementation in class. Where possible, the prices have been indicated; however, they are subject to change.

To begin, teachers may find it useful to review some of the theories on the question of what constitutes culture and what we can reasonably hope to teach about French culture in the limited time we spend with our students. Several excellent works are available that focus on these considerations, with respect to the concept of culture in general or French culture in particular. Each includes a bibliography that provides references for further reading.

In the publication "The Role of Culture in Foreign Language Education" (ERIC Clearinghouse on Language and Linguistics Question and Answer Series, November 1986) Genelle Morain reviews contemporary approaches to teaching culture. She defines culture as including "the view of the world shared by members of a group, the patterns of behavior which derive from that view, and the utilitarian and expressive forms which evolve from both" (1). She distinguishes between tangible and intangible aspects of culture and observes that the "tangible aspects often express the intangible" (1). Professor Morain reports that "for many years foreign language departments concentrated on . . . the events of history marching in brisk chronological order before a rich tapestry of art, music, and literature . . . A second area of culture — that dealing with the patterns of everyday life — was, until recently, virtually ignored in language classes" (1). She believes that ideally we ought now to "present language in a sociological matrix" (1).

In late 1987 the AATF Commission on Professional Standards, chaired by Joseph A. Murphy, reflected on the place of culture in the language curriculum. The commission stated that "the social and cultural context is essential for communicative competence . . ." (AATF *National Bulletin* 13, October 1987, 9). The commission considers cultural competence to necessitate at least "a certain core of the vast existing knowledge" as well as the understanding of certain attitudes prevalent in a given culture" (9). Subsequently Jean Carduner, past president of the AATF, commented on *la compétence culturelle*: « C'est, de très loin, la compétence la plus négligée dans la formation, et pourtant, c'est la compétence fondamentale parce qu'elle englobe toutes les autres ». (AATF *National Bulletin* 13, November 1987, 10). Finally, the Northeast Conference had as its 1988 theme "Toward A New Integration of Language and Culture." *The 1988 Conference Reports* address both the theoretical and practical aspects of the integration of language and culture.

For more background on the development in the past 25 years of the concept of teaching culture, see Wendy Allen's article "Toward Cultural Proficiency" in the 1985 *Northeast Conference Reports*, edited by Alice Omaggio (137-166). Alice Omaggio herself takes an up-to-date look at the subject as well in the chapter "Teaching for Cultural Understanding" in *Teaching Language in Context* (Boston: Heinle and Heinle, 1986, 357-406). Her bibliography is quite

comprehensive. Theoretical treatises on teaching French civilization to foreigners are found in the collection of articles published under the title *La civilisation*, edited by Louis Porcher (Paris: CLE International, 1986). An approach based on cultural anthropology is presented by Geneviève Zarate in *Enseigner une culture étrangère* (Paris: Hachette, 1986). She reminds us how profoundly our perceptions are shaped by our own culture. For additional practical ideas, see H. Seelye's *Teaching Culture: Strategies for Intercultural Communication* (Lincolnwood, IL: NTC, 1984). Louise Damen also reviews in detail myriad theoretical and practical aspects of the topic in *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom* (Addison Wesley, 1987). This book provides an excellent treatment of cross-cultural understanding and communication, and it has a 22-page bibliography.

For background reading as well as reference to specific articles on teaching French culture, see Edward C. Knox's articles and bibliographies in *The French Review* 56.3 (1983): 369-378; 58.3 (1985): 426-436; and 61.2 (1987): 239-246. The two most useful journals for teachers of French language and civilization are *The French Review* and *Le Français dans le monde*, 26 rue des Fossés St-Jacques, 75005 Paris.

Next I wish to present a selective review of certain French magazines, newspapers, and videos that can improve and maintain the reader's knowledge of contemporary France. An enlightening and somewhat iconoclastic look at the French press as used by American teachers is François Mariet's "La Presse française telle que la connaissent et l'ignorent les étudiants aux États-Unis," *French Review* 59.2 (1985): 219-233. Mariet laments the fact that most American teachers of French know only a handful of French publications that, he says, are not an adequate reflection of the press as a whole. To help remedy this situation, I might suggest requesting a brochure on subscription offerings from International Messengers, Inc., 3054 Mecom Bldg., Houston, TX 77205, phone (713) 441-4556. Their rates are comparable to those charged by the publishers in France. In any case, most subscriptions are prohibitively expensive for individuals; however, a school's library may be able to afford more.

For keeping up with current events in France and acquiring the vocabulary needed to talk about them, the most reasonable subscription rates are those of the weekly *L'Express*, air-mailed for \$72 for 52 issues (school subscription rate). For other information, contact *L'Express*, Service Abonnements, 31 cours des Juilliotes, 94705 Maisons-Alfort Cedex. Slightly more costly but more colorful is *Le Point*, air-mailed for \$145 for 52 issues; write to Service Abonnements, 140 rue de Rennes, 75006 Paris. Highly recommended for keeping abreast of news from France and for use in class is *Le Journal français d'Amérique* at \$27 a year for 24 issues; for a free sample, write 1051 Divisadero St., San Francisco, CA 94115. *France-Amérique* is a weekly newspaper also available at a student/teacher rate of \$30 for 52 issues; write to Suite 2600, 330 W. 42nd St., New York, NY 10036 or phone 212-629-4460. *France Magazine*, published quarterly in English, contains lavishly illustrated articles on contemporary France; for a free subscription, write (on school letterhead or explain you teach French): the Maison française, 4101 Reservoir Rd., N.W., Washington, D.C. 20007.

Le Monde has a weekly international edition that pro-

vides a concise overview of the week's news in France and throughout the world; write to *Le Monde-Édition internationale*, B.P. 50709 75422 Paris Cedex 09 (air-mail U.S.A. 519 francs for one year). *Paris Match* offers special discounts to teachers who order multiple copies; for details write to Cogedi Presse, *Paris Match*, Service Abonnements, 99 rue d'Amsterdam, 75008 Paris. Also among the accessible and well-known periodicals to which Mariet refers is *Le Nouvel Observateur*; inquire at 215 bd MacDonald 75944 Paris Cedex 19. Two other costly but pedagogically valuable weekly magazines are *Figaro Magazine* (\$225 for one year, 83 rue Montmartre, 75116 Paris) and *VSD (vendredi, samedi, dimanche)*, 6 rue Paul Baudry, 75838 Paris Cedex.

Each issue of *Le Journal des Journaux* provides a list of references to many articles on each of the several themes of that issue. Readers can then order photocopies of any article listed; or they can request articles on a topic they propose. For information, write to Département Presse, Centre International d'Études Pédagogiques, 1 rue Léon Journault, 92311 Sèvres Cedex.

An American source of references to articles on a particular topic is *The French Periodical Index*; for information, write to Jean-Pierre Ponchie, Foreign Language Dept. Chitwood Hall, West Virginia University, Morgantown, West Virginia 26506. Another American source of information on today's France is the journal *Contemporary French Civilization*; for subscription details, write to Professor Douglas Daniels, Dept. of Modern Languages, Montana State University, Bozeman, MT 59717. *French Politics and Society* has analyses of recent events and trends; it is available from The Center for European Studies, 5 Bryant Street, Harvard University, Cambridge, MA 02138.

In order to motivate students with informative and enjoyable material and to promote listening comprehension, cultural knowledge, and vocabulary acquisition, teachers should consider *Champs-Élysées* audiocassettes. For subscription information, write to *Champs-Élysées*, DJ12, P.O. Box 158067, Nashville, TN 37215, or phone (800) 824-0829.

Until recently, it was both difficult and expensive to obtain French feature films for the student of language and culture. With the advent of the VCR in schools, films on videocassette can be brought into the classroom as often as desired. The prices of most feature films are in the \$60-\$80 range. The following are among the outlets from which catalogues can be requested: (1) Northeast Conference Media, P.O. Box 623, Middlebury, VT 05753; (2) Tamarelle's International Films, 110 Cohasset Stage Rd., Chico, CA 95926; (3) Polyglot Productions, 136 Brattle St., Cambridge, MA 02138-3425; (4) Facets Video, 1517 W. Fullerton Ave., Chicago, IL 60614; (5) Paname Video, P.O. Box 20370, Cherokee Station, New York, NY 10028.

Many other pedagogically oriented materials are available on videocassette as well. Among the most worthwhile of these are the following: (1) *France-TV Magazine*, a French news and information series, is available through the PBS Adult Learning Service for a fee. For details see the *National Bulletin* 14, November 1988, 19. (2) *The French Way* and *France From Within*, both produced by Bernard Petit, from Heinle and Heinle Publishers, 20 Park Plaza, Boston, MA 02116; (3) *La Télé des Français*; request information from Middlebury Language Schools, Middlebury, VT 05753; (4) PICS (Project for International Communication Studies) has videocassettes and videodiscs of French

TV broadcasts; write to 266 International Center, The University of Iowa, Iowa City, IA 52242 or phone (800)-ALL-CALL, extension INTV. (5) *France-Panorama*, a video magazine produced in cooperation with Antenne 2; for information, phone D.C. Heath Publishers, (800) 235-3565; (6) *Raconte-moi la France* is a series available for purchase or rental from FACSEA, 972 Fifth Ave., New York, NY 10021, or phone (212) 582-8870 (also available: their catalogue *French Films and Videocassettes*); (7) *97 Publicités télévisées*, a 60-minute videocassette produced by Hachette, is available with an Hachette manual, a student manual, and an instructor's manual from D.C. Heath, 125 Spring Street, Lexington, MA 02173.

The following are a few suggestions of books and textbooks that assist in providing some of the historical background needed to comprehend current events and place them in an appropriate context: (1) *Journal historique de la France*, edited by Yves Billard et al. (Paris: Hachette, 1985) a handsomely produced 349-page volume with copious illustrations, tables, and a chronological survey of French history from pre-historic times to Mitterrand. It could be used as a textbook in an advanced university-level course. It is available from Hatier-Didier USA, 3160 O St., N.W., Washington, D.C. Write also to request their catalogue *Français langue étrangère*; (2) *Histoire de la France* (Hachette, 1986) by Daniel Rivière. Intended for *le grand public*, this 345-page text is heavily illustrated and could serve as a textbook in American universities to cover the historical component of a French culture sequence; (3) *Les grandes dates de l'histoire de France* (Paris: Larousse, 1986, Collection Références) is a useful chronological outline; (4) Georges Duby's *Histoire de France* (Paris: Larousse, 1982) has been up-dated in 1987 and published in either one or three volumes. It is a very complete reference work for teachers' reading or assigned selected students' reading; (5) *Histoire de France* (Paris: Seuil, 1987), editors Jean Carpentier and François Lebrun, 500 pages, can serve the same purpose; (6) Likewise *Chronique de la France et des Français*, editor Jean Favier, 1300 pages (Paris: Larousse, 1987); (7) J. Thoraval's *Les grandes étapes de la civilisation française* (Paris: Bordas, 197 pages, approx. \$45) is a traditional textbook with copious excerpts from primary texts; (8) *Dictionnaire d'histoire de France*, 4000 entries, 1076 pages (Paris: Librairie Académique Perrin, 1986) is a densely illustrated reference work. Obviously, these are but a few of the hundreds of recent books on French history.

It may be worth mentioning that any book published in France may be ordered from an American distributor or from a bookstore in France, such as La Librairie Joseph Gibert, 26 bd St-Michel, 75006 Paris.

As for books and textbooks on contemporary France, it is likewise possible to suggest only a sampling of the wealth of material on the market: (1) *QUID*, edited by Dominique and Michèle Frémy, published yearly by Éditions Robert Laffont, usually around 1700 pages, is a one-volume guide to statistics, names, dates, addresses, and other information on a wide range of topics concerning hundreds of facets of life in France; it is indispensable; (2) *France in the 1980s* by John Ardagh (Penguin, 1982) provides an Anglo-Saxon's view of France; (3) The same is true of Theodore Zeldin's *Les Français* (Paris: Fayard, 1983); (4) Alain Kimmel's *Vous avez dit France?* (Paris: Hachette, 1987) is a 227-page textbook full of explanations comprehensible to foreigners concerning the basic French social and political institutions and

Continued on page 18

GLEANINGS

During an exchange visit to a *lycée* in Dijon, France in October, I happened on a book exhibit in the faculty workroom at the school presented by Bélin. In looking through the books I discovered a large number of paperback books of potential interest to teachers and students of French in the United States. In particular, the collection *Le français retrouvé* contains twenty volumes. Among these is *Trésors des expressions françaises* by Sylvie Weil and Louise Rameau with illustrations by Blachon (Paris: Bélin, 1987). This 223-page volume presents 250 common French expressions, giving the background and explaining their use in relatively simple French accessible to advanced high school students or students at a "comp and con" level in college. A sample entry:

Sentir le fagot: *Cette expression ne s'emploie plus guère qu'en plaisantant. Elle désigne une œuvre ou une idée qui fait un peu scandale. Elle vise aussi une personne qui se rend un brin suspecte par ses opinions ou sa conduite et à qui on reproche en riant de n'être pas comme il faut. Mais elle n'a pas toujours été aussi inoffensive. Jadis, quelqu'un qui sentait le fagot n'était pas en odeur de sainteté puisque c'est d'hérésie qu'il était soupçonné, ou du moins d'impiété: il risquait fort de se retrouver en train de flamber sur les fagots d'un grand bûcher!*

Another book in the series, *Trésors de la politesse française* by Sylvie Weil (Paris: Bélin, 1983) treats such topics as **Le salut:** *qui salue le premier? comment aborder? « Bonjour messieurs-dames »; l'art de ne pas saluer du tout, etc.* **Le téléphone:** *« À qui ai-je l'honneur? » ou la politesse au téléphone, etc.* These are only a few among many topics discussed in this 255-page book.

For those interested in French folk songs, the volume *Aux sources des chansons populaires* by Martine David and Ann-Marie Delrieu gives the lyrics of 94 songs with a discussion of the sources of the songs and related anecdotes. Included are a number of songs from the period of the Revolution such as *La Carmagnole*, *Ça ira*, *Le chant du départ*, and *La Marseillaise*. These entries are excellent reading selections for students who can then learn the words and music (the music is readily available on many cassettes and tapes of French folk music). Other titles include: *Trésors des racines grecques*, *Trésors des racines latines*, *Locutions et proverbes d'autrefois*, *Les noms de villes et de villages*, *Trésors des noms de familles*, *Les mots de la fancophonie*, etc. In the autumn 1988 catalogue these volumes range in price from 56 to 87 FF each, with the most frequent price being 62 FF.

Another useful book from Bélin is *1000 mots pour réussir* by Claude Lebrun (Paris: Bélin, 1987). The book begins with a "self-test" on words frequently used in various media. The second section of the book presents 20 series of words focused on a particular lexical field. The third section presents activities to increase vocabulary while the fourth presents words on the baccalaureate list. The fifth section concentrates on *faux amis* and the sixth presents a number of games. Finally, the last section of the book permits the student to test his vocabulary acquisition from the earlier sections of the book. Again, in the Autumn 1988 catalogue, this book is listed at 62 FF.

To obtain a current catalogue and to order within the United States, contact Bélin's American distributor: M. Gérard Hamon, 721 West Boston Post Road, P.O. Box 758, Mamaroneck, NY 10543.

For those interested in pursuing the 1789 bicentennial

theme, volume 52 (1988) of *Echos* published by the Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres focuses on the French Revolution. Along with a bibliography, a dozen significant texts from the period, there are numerous articles on the music, art, literature, education, economics, among others, of the revolutionary period. A single copy of this publication costs 25 FF and can be ordered from: Échos-CIEP, 1, avenue Léon Journault, 92311 Sèvres Cedex, France.

Also, on the bicentennial theme, FACSEA has acquired the film *1789* by Ariane Mnouchkine. It is available on 16 mm film or on VHS video cassette. 153 minutes. French with English subtitles. For film rental or video purchase or rental, contact FACSEA, 972 Fifth Avenue, New York, NY 10021.

If you are interested in a computerized grade-book, I have recently been made aware of a new, versatile grading program by Penguin Computing, *Grades +*. This is a menu-driven, easy-to-use program that allows a teacher to use both letter and number grades and combine them for a final average according to the available publicity. The package which includes the disk and a spiral-bound manual costs \$45 plus \$4 shipping and handling. *Grades +* runs on IBM-PC/XT/AT and PS/2 compatible computers using MS-DOS or PC-DOS 2.0 or higher. It requires 256K of memory. I have not been able to try the program for reasons of computer incompatibility, however, a demo disk is available for \$2.50 shipping and handling through Penguin Computing, Middle Street, P.O. Box 591, Wiscasset, ME 04578. Telephone: (207) 882-9816.

FRANCE AND AMERICA: FOUR HUNDRED YEARS OF HISTORY

In commemoration of the 200th anniversary of the outbreak of the French Revolution, the John Carter Brown Library at Brown University has organized a special project with several different components. The first is a symposium, sponsored by the Departments of French Studies and History at Brown University.

In addition to the symposium, which addresses French and American cultural interaction from the 16th century to the 20th century, the Library is mounting a book exhibition, "Les Nouvelles Frances: France in the Americas, 1500-1815," on French involvement and ambitions in the Western Hemisphere from the voyages of Verrazzano to the sale of Louisiana. This exhibition and a 100-page accompanying illustrated exhibition catalogue have been prepared by Professor Philip Boucher of the Department of History of the University of Alabama at Huntsville.

Finally, as part of this project the Library intends to catalogue—and enter into the national database of the Research Libraries Information Network—some 1,500 French titles concerning America published between 1588 and 1815, many of which cannot be found in any other library in the United States. When the cataloguing is completed over a three-year period, the Library will publish a printed list of these books.

For additional information write the John Carter Brown Library, Box 1894, Providence, RI 02912, Attention Karen DeMaria, Telephone: (401) 863-2725. **Registration deadline, April 14, 1989.**

Sources For Preparing To Teach French Culture

Continued from page 16

attitudes; (5) *Intercultures* by Saint Onge and King (Boston; Heinle and Heinle, 1987) is a textbook well suited for American students and written with them in mind. It covers a variety of institutions and practices and encourages comparisons with American culture; (6) Edward and Huguette-Laure Knox's *Plus ça change: la France entre hier et demain* (Washington: Hatier-Didier USA, 1987, 157 pages, \$17.95) covers French values and institutions while reinforcing linguistic competence; (7) Gérard Mermet's *Francoscopie 1989* (Paris: Larousse, 1988) is a rich and thorough coverage of French opinion and cultural evolution in the late 1980s; (8) *Le Nouveau Guide France* by G. Michaud and G. Torrès (Paris: Hachette, 1983) is a basic introduction to French geography, history and institutions; (9) *Civilisation française quotidienne* by Michel Paoletti and Ross Steele (Paris, Hachette, 1986) is a readable textbook structured around 13 themes related to daily life in France; it includes many illustrations and excerpts from the press and other sources; (10) *L'état de la France et de ses habitants*, edited by Jean-Yves Potel (Paris: La Découverte, 1985; updated in 1987 by editor Mireille Verdier) is a far-ranging collection of articles focusing on French regions and their inhabitants, conditions, customs, and prospects for the future; (11) *La France*, by Gunten, Martin, and Niogret (Paris: Nathan, 1987) is a clearly presented and well-illustrated explanation of French legal, judicial, and administrative bodies; (12) *Regards sur la civilisation française*, nouvelle édition, by Joseph Schultz (Paris: CLE International, 1987) presents a series of six quite informative *dossiers* on current topics, such as the economy, politics, and daily life; (13) *Savoir vivre en français: Culture et communication* by Howard and Frances Nostrand and Claudette Imberton-Hunt (New York: John Wiley and Sons, 1988) is an intermediate college program designed to develop communicative competence through discussion of French culture and the francophone world. It would be quite suitable for a more advanced civilization course as well.

It is hoped that this review of sources for materials will help teachers in bringing French culture into their classroom.

Timothy Scanlan
University of Toledo

NEH LOOKS FOR "TEACHER-SCHOLARS"

Outstanding elementary and secondary school teachers will be given new opportunities to enrich their knowledge of history, literature, languages and other humanities disciplines under a grant program offered by the National Endowment for the Humanities in partnership with a fund established by DeWitt Wallace, founder of Reader's Digest.

The Endowment is now accepting applications for the NEH/Reader's Digest Teacher-Scholar Program, which supports sabbaticals for teachers for one academic year of independent study in the humanities. The program allows for one teacher to be selected from each state, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and the District of Columbia.

Now in its second year, the Teacher-Scholar program provides stipends up to \$27,500 to replace teacher's salaries or to supplement sabbatical pay up to the amount of their academic year salaries.

The fund established by the founder of Reader's Digest has contributed \$1.5 million to pay approximately one-third of the Teacher-Scholar program's costs for three years.

NEH is inviting elementary and secondary school teachers to submit proposals for significant independent study of the humanities subjects they teach. Applicants must obtain official application forms and submit a thoroughly planned course of study focusing on important primary and secondary texts in the humanities. The plan may involve work with a mentor. As many as two college courses may be taken during the year of the award.

Proposed projects will be judged on their intellectual quality, the significance of the topic and materials to be studied and the relevance of the plan to the applicant's teaching responsibilities.

The deadline for applications is May 1, 1989. Grant-funded study could begin as early as September 1990. Application forms and additional information are available by writing:

NEH Reader's Digest Teacher-Scholar Program
Division of Education Programs, Room 302-MR
National Endowment for the Humanities
1100 Pennsylvania Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20506
Telephone: (202) 786-0377

The National Endowment for the Humanities is an independent federal agency that supports education, scholarship, research and public programs in the humanities.

FEBRUARY WORKSHOPS IN SEATTLE

The Language School of Seattle announces *Methods That Work* workshops for foreign language and ESL teachers and administrators. Jo Ann Olliphant leads the 10-hour, 2-day sessions which feature effective methods for second language instruction, accenting practical application of TPR and the Natural Approach in relation to learning and brain research. Participants will experience how to create a stress-free environment emphasizing movement and multi-sensory learning.

Part I, covering the first steps of language learning (comprehension and beginning speaking), will be held February 4 and 25. Part II, for more advanced speaking and beginning reading and writing, will be held February 11 and 25. Both workshops will take place in Seattle. One college credit is available through Western Washington University. For more information, contact the Language School, YMCA Building, 909 Fourth Avenue, Seattle, WA 98104. Telephone: (206) 682-6985.

CALL FOR PAPERS PENNSYLVANIA FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE

The Pennsylvania Foreign Language Conference will be held at Duquesne University from Friday, September 8, 1989 to Sunday, September 10, 1989. Deadline for submission of papers and proposals of sections is May 20, 1989. Please contact: Gregorio C. Martin, Director, Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, PA 15282.

CALENDAR OF EVENTS

TWENTIETH-CENTURY LITERATURE CONFERENCE: February 23-25, 1989, Louisville. Information: Harriette Seiler, Dept. of Classical and Modern Languages, Bingham Humanities 332, Univ. of Louisville, KY 40292.

SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM: February 23-26, 1989, Los Angeles. Information: SLRF '89, UCLA TESL/Applied Linguistics Program, 3309 Rolfe Hall, Los Angeles, CA 90024-1531.

SOUTHEAST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING in conjunction with the **UTAH FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION:** March 2-4, 1989, Salt Lake City. Information: Jerry W. Larson, Brigham Young Univ., 3045-A JKHB, Provo, UT 84602.

PARADIGMS OF LANGUAGE AND CULTURE: GERMAN REVERBERATIONS OF THE FRENCH REVOLUTION: March 3-4, 1989, Univ. of Toronto. Information: Eitel Timm, German Dept., 97 St. George St., Univ. of Toronto, ON M5S 1A1, Canada.

CONFEDERATION OF OREGON FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: March 4, 1989, Salem. Information: Josefina Botta, Sprague High School, 2373 Kuebler Blvd., Salem, OR 97306.

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: March 6-10, 1989, San Antonio. Information: TESOL, 1118 22nd St., NW, Ste. 205, Washington, DC 20037. Telephone: (202) 872-1271.

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: March 16-18, 1989, Dayton. Information: Marjorie Artzer, 425 Altaview Ct., Cincinnati, OH 45231.

CALICO '89: March 19-23, 1989, U.S. Air Force Academy. Information: Sheila Vasquez, CALICO, 3078 JKHB, Brigham Young Univ., Provo, UT 84602.

SIXTH INTERNATIONAL COLLOQUIUM IN TWENTIETH-CENTURY FRENCH STUDIES: REVOLUTIONS 1889-1989: March 30-April 1, 1989, Columbia Univ. Information: Antoine Compagnon, 517 Philosophy Hall, Columbia Univ., New York, NY 10027.

SEVENTEENTH ANNUAL FRENCH LITERATURE CONFERENCE: March 30-April 1, 1989, Univ. of South Carolina. Information: James T. Day, Dept. of Foreign Languages, Univ. of South Carolina, Columbia, SC 29208.

EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGES AND COMMUNICATION FOR WORLD BUSINESS: March 30-April 1, Ypsilanti. Information: EMU Conference on Languages for World Business, 307 Goodison Hall, The World College, EMU, Ypsilanti, MI 48198. Telephone: (313) 487-2414.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF TEACHERS OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: March 31-April 3, 1989, Warwick. Information: IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Tankertown, Whitstable, Kent CT5 2DJ, Great Britain.

WORLD HUMOR AND IRONY MEMBERSHIP: April 1-5, 1989, Brigham Young Univ., Hawaii. Information: Margaret Baker, Communication and Language Arts, Brigham Young Univ., Laie, HI 96762-1294.

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 6-9, 1989, New York. Information: Northeast Conference, P.O. Box 623, Middlebury, VT 05753. Telephone: (802) 388-4017.

WORLD WAR II AND THE EXILES: A LITERARY RESPONSE: April 6-9, 1989, Univ. of Nebraska, Lincoln. Information: Helmut F. Pfanner, Dept. of Modern Languages and Literatures, Univ. of Nebraska, Lincoln, NE 68583-0315.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 12-14, 1989, Nashville. Information: Jody Thrush, Madison Area Technical College, 3550 Anderson St., Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573.

TENNESSEE FOREIGN LANGUAGE TEACHING ASSOCIATION in conjunction with **CENTRAL STATES:** April 12-14, 1989, Nashville. Information: Sylvia Countess, Oak Ridge High School, Providence Rd., Oak Ridge, TN 37831.

SIXTH ANNUAL WICHITA STATE UNIVERSITY CONFERENCE ON FOREIGN LITERATURES: April 13-15, 1989, Wichita. Information: Ginette Adamson, Dept. of Modern & Classical Langs. & Lits., Box 11, The Wichita State Univ., Wichita, KS 67208. Telephone: (316) 689-3180.

AMERICAN ASSOCIATION OF UNIVERSITY SUPERVISORS AND COORDINATORS OF FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS in

conjunction with **CENTRAL STATES:** April 13-15, 1989, Nashville. Information: Sally Sieloff Magnan, Dept. of French & Italian, 618 Van Hise, Univ. of Wisconsin, Madison, WI 53706.

NEWBURY LIBRARY RENAISSANCE CONFERENCE: April 14-16, 1989, Chicago. Information: Center for Renaissance Studies, The Newbury Library, 60 W. Walton St., Chicago, IL 60610.

LINGUISTIC SYMPOSIUM ON ROMANCE LANGUAGES XIX: April 21-23, 1989, Columbus, OH. Information: Christiane Laeuffer, Dept. of Romance Languages, The Ohio State Univ., 1841 Millikin Rd., Columbus, OH 43210-1229.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS SPRING CONFERENCE: April 22, 1989, UW-Stevens Point. Information: Irene Kraemer, Telephone: (414) 551-8500.

UNIVERSITY OF TEXAS-AUSTIN SYMPOSIUM ON THE FRENCH REVOLUTION: April 26-28, 1989, Austin. Information: Jean-Pierre Cauvin, Dept. of French & Italian, Univ. of Texas, Austin, TX 78712-1197.

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LANGUAGE LEARNING: April 26-29, 1989, Paris. Information: AEGLE, 101, boulevard Raspail, F-75006, Paris, France.

IMAGES OF AMERICA IN REVOLUTIONARY FRANCE: April 30-May 2, 1989, Georgetown. Information: Michèle R. Morris, Chair, French Department, Georgetown University, Washington, DC, 20057.

MONTANA ASSOCIATION OF LANGUAGE TEACHERS in conjunction with **PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES:** May 11-13, 1989, Missoula. Information: Patricia Wyss, Dept. of Modern Langs. & Lits., Montana State Univ., Bozeman, MT 59717.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES in conjunction with **MONTANA ASSOCIATION OF LANGUAGE TEACHERS:** May 11-13, 1989, Missoula, MT. Information: Ray Verzasoni, PNCFL, Dept. of Foreign Langs. & Lits., Oregon State Univ., Corvallis, OR 97331. Telephone: (503) 754-2289.

NINTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 17-19, 1989, Cincinnati. Information: Danielle Raquidel, Dept. of Romance Langs. & Lits., Univ. of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377. Telephone: (513) 475-6726.

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR LEARNING LABORATORIES: June 7-8, 1989, MIT, Boston. Information: Ruth Trometer, MIT Language Laboratory, Building 14N-220, 77 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02139.

FOURTEENTH INTERNATIONAL CONGRESS OF LINGUISTICS AND PHILOLOGY OF THE ROMANCE LANGUAGES: September 4-9, 1989, Santiago de Compostela. Information: Congresso de Romanística, Departamento de filoloxia Galega, Facultade de Filoloxia, E-15703 Santiago de Compostela, Spain.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON VOCABULARY AND APPLIED LINGUISTICS: September 29-30, 1989, Lyon. Information: H. Béjoint, Centre de Recherche en Terminologie et Traduction, Université Lumière, Lyon 2, 86, rue Pasteur, 69365 Lyon Cedex 7, France.

HOFSTRA UNIVERSITY BICENTENNIAL CONFERENCE: THE FRENCH REVOLUTION OF 1789, October 5-7, 1989, Hofstra University. Information: Gail Schwab, Dept. of French, Hofstra Univ., Hempstead, NY 11550.

PURDUE UNIVERSITY ROMANCE LANGUAGES CONFERENCE: October 5-7, 1989, W. Lafayette. Information: Ben Lawton, Dept. of Foreign Lang. and Lit., Stanley Coulter Hall, Purdue Univ., W. Lafayette, IN 47907. Telephone: (317) 494-3827.

IOWA FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: October 6-7, 1989, Ames. Information: Walter Chatfield, Coordinator, IFLA Conference, Dept. of Foreign Languages, Pearson Hall, Iowa State Univ., Ames, IO 50010.

ILLINOIS COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: October 20-21, 1989, Springfield. Information: ICTFL, P.O. Box 5633, Springfield, IL 62705. Telephone: (217) 782-2826.

THIRTEENTH ANNUAL YOUNGSTOWN CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: October 27-28, 1989, Youngstown State University. Information: Foreign Language Conference, Dept. of Foreign Lang., Youngstown State Univ., Youngstown, OH 44555.

ASSOCIATION QUÉBEC DANS LE MONDE

On vient d'annoncer à Québec, le 18 novembre 1988 que l'Alliance Champlain sera désormais connue sous le nom de QUÉBEC DANS LE MONDE. Ce changement de nom a été décidé afin d'afficher plus clairement les origines québécoises et la vocation internationale de cette association, tant auprès des amis du Québec dans le monde que du public québécois en général.

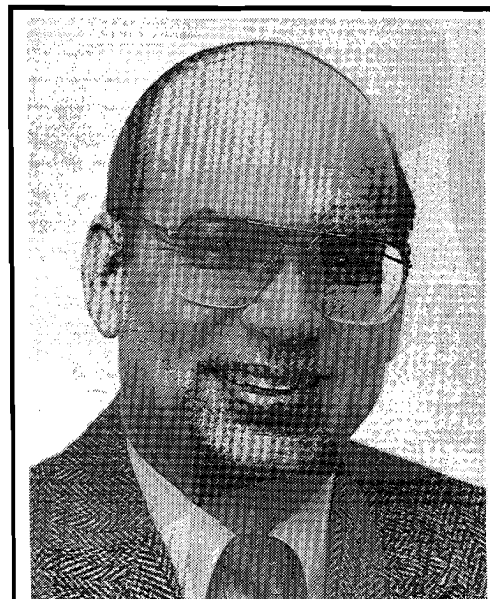
QUÉBEC DANS LE MONDE, qui réunit déjà plusieurs centaines de membres, est une association sans but lucratif et apolitique qui a pour but de faire connaître le Québec, ses réalisations et sa spécificité culturelle française dans le monde. Pour réaliser ses objectifs, elle recourt à trois moyens d'action :

- soutien matériel et technique fourni à un réseau international de correspondants collectifs et individuels disséminés aux quatre coins du monde;
- réalisation et diffusion de divers instruments d'information sur le Québec : *Le Québec à votre portée, Le monde de l'éducation au Québec, Aperçu historique du Québec, Le Québec international*, etc.;
- enfin, tenue de colloques annuels sur la présence du Québec dans le monde.

QUÉBEC DANS LE MONDE est dirigée par un conseil d'administration composé de dix personnalités québécoises : Yves Martin, président; Henri-F. Gautrin, vice-président; Anne-Marie Boucher, secrétaire; Robert Auclair, trésorier, ainsi que de René Blanchard, Arlette Blanchet, Thomas

Déri, Max Fadin, Jacques-Yvan Morin et Nicole Riberdy. La direction générale est confiée à Denis Turcotte.

Pour obtenir de plus amples renseignements, on peut s'adresser à QUÉBEC DANS LE MONDE, C.P. 8503, Sainte-Foy (Québec), G1V 4N5 ou composer le (418) 681-0621 poste 48.



Stirling Haig, newly elected President of AATF,
University of North Carolina at Chapel Hill.

AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Second Class
Postage Paid
Champaign, IL
61820